

## Jacqueline ESTRAN

Maîtresse de conférences en Etudes chinoises  
Université Jean Moulin – Lyon 3 / IETT EA 4186  
[jacqueline.estran@univ-lyon3.fr](mailto:jacqueline.estran@univ-lyon3.fr)

### DOMAINES D'ACTIVITES

---

Etudes culturelles, Littérature chinoise du XXe siècle, Etudes de genre, Ecriture féminine

### THEMATIQUES DE RECHERCHE

---

Mes recherches s'organisent autour de trois axes : l'histoire sociale de la littérature en Chine républicaine (constitution et évolution des groupes littéraires), les rapports de genre au sein du monde littéraire chinois et la poésie du XX<sup>ème</sup> siècle, avec pour fil conducteur l'étude des représentations (Orient / Occident, l'Autre et Soi). Ces travaux interrogent les différentes représentations de l'individu au sein du monde littéraire et les relations de l'écrivain au monde en général, passant du groupe à l'individu et de l'individu au groupe pour cerner à la fois les conditions externes et les motivations intimes de la création littéraire. Ils s'inscrivent dans une approche transculturelle et une remise en question des catégories d'analyse traditionnelles de la littérature, de l'histoire littéraire et de la culture au travers de l'étude de leurs limites, frontières et croisements.

### FORMATION

---

- 2000 - Doctorat, spécialité Etudes chinoises, mention Littérature, INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales) soutenu le 18 avril. Sujet : « La revue *Xinyue* (1928-1933) : sa contribution à la littérature chinoise moderne », mention Très honorable avec félicitations du jury, composé de Jacques Pimpaneau (INALCO, directeur de recherche), Isabelle Rabut (INALCO), Angel Pino (Université Bordeaux 3 et Paul Bady (Université Paris 7).
- 1994 - Séjour de recherche à Taiwan (travail sur des documents de la Bibliothèque nationale de Taipei) et suivi de séminaires de littérature chinoise moderne à l'Ecole normale (*Taiwan shifan daxue*), mars / avril.

- 1993 - D.E.S.S. (équivalent Master 2) en Traductique et gestion de l'information (techniques de traduction, multimédia, bases de données), INALCO (Centre de Recherche en Ingénierie Multilingue), mémoire : « Panorama des systèmes de traduction automatique et pistes pour une évaluation », mention T.B.
- 1993 - Licence de Lettres modernes, option Français Langue Etrangère, Paris X - Nanterre.
- 1991 - D.E.A. (équivalent Master 2) d'Etudes extrême-orientales, département Chine, INALCO, sous la direction de Jacques Pimpaneau. Sujet : « Autour de la revue *Xinyue* (1928-1933) : recherches sur la poésie chinoise moderne », mention T.B.
- 1990 - Maîtrise L.V.E. mention Chinois, INALCO. Sujet : « Li Ji : présentation d'un poète chinois et de trois de ses textes », sous la direction de Violette Bissat, mention T.B.
- 1988/89 - Etudes à l'Institut des Interprètes et Traducteurs de Germersheim (Université de Mayence - Allemagne), en chinois / allemand / français, 2 semestres.
- 1988 - Licence L.V.E. mention Chinois, INALCO.
- 1987/88 - Etudes à l'Institut des Langues Etrangères de Xi'an (République Populaire de Chine).
- 1987 - DULCO (Diplôme Universitaire de Langue et Civilisation Orientale), mention chinois, INALCO.
- 1985 - Baccalauréat série A1 (philosophie, mathématiques).  
Langues étudiées : LV1 : anglais, LV2 : allemand, LV3 : italien. Option : grec ancien.

## PUBLICATIONS

---

### Monographie

*Poésie et Liberté dans la Chine Républicaine : La Revue Xinyue (1928-1933)*, Wiesbaden, [Harrassowitz Verlag](#), 2010, 327 p.

### Direction d'ouvrage

avec Claire Dodane, *Genre et tradition(s)- Regards sur l'Autre et sur Soi au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, L'Harmattan, 2019.

## Articles et chapitres d'ouvrages

(à paraître) « Occident et occidentalisme dans la Chine des années 1920-1930 – Le cas de la revue *Xinyue* (1928-1933) », dans *Sismographie des luttes*, Zahia Rahmani (éd.), Paris, INHA, 2020.

(à paraître) « Partir pour se trouver ou la quête identitaire de deux étudiantes chinoises en France dans les années 1920 », dans *Itineraries / Itinéraires – Cultures en mouvement*, M. Raibaud et D. Waterman (éd.), Paris, Les Indes Savantes, 2020.

« Su Xuelin (1897-1999), entre Chine et France : une recreation de la tradition », dans *Genre et tradition(s)- Regards sur l'Autre et sur Soi au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, L'Harmattan, 2019, p. 195-208.

Avec Muriel Estran, « Le théâtre chinois traditionnel : apports et limites dans le cadre d'un enseignement de langue et civilisation étrangère de 1er cycle », *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité* [En ligne], Vol. 37 N°1 | 2018, mis en ligne le 26 janvier 2018. URL : <http://journals.openedition.org/apliut/5902>.

« A propos de la maladie dans l'oeuvre de Shi Pingmei », *Transtext(e)s Transcultures 跨文本跨文化* [En ligne], 11 | 2016, mis en ligne le 30 juin 2017. URL : <http://transtexts.revues.org/660> ; DOI : 10.4000/transtexts.660.

« Su Xuelin et la première vague d'étudiantes chinoises à l'Institut Franco-Chinois de Lyon : cartographie d'un désir d'ailleurs », *Transtext(e)s Transcultures 跨文本跨文化* [En ligne], 9 | 2014, mis en ligne le 02 septembre 2015. URL : <http://transtexts.revues.org/517> ; DOI : 10.4000/transtexts.517.

« Histoire d'une absence – La place du père dans les œuvres des écrivaines chinoises des années 1920 », *Transtext(e)s Transcultures 跨文本跨文化* [En ligne], n° 8, 2013, mis en ligne le 02 décembre 2013. URL : <http://transtexts.revues.org/496>

« Exemple ou à part, le destin singulier de Lin Huiyin (1904-1955) », dans *La poétique du féminin en Asie orientale*, Sandrine Marchand et Ester Heboyan (éd.), Arras, Presses Universitaires d'Artois, 2012, p. 79-91.

« Différence, distance et prise de conscience : Su Xuelin et la France », dans *Traits chinois, lignes francophones*, Rosalind Silvester et Guillaume Thouroude (éd.) Montréal, Presses de l'université de Montréal, 2012, p. 50-66.

« Un monde rêvé : la France dans la revue *Xinyue* (1928-1933) », [Transtext\(e\)s - Transcultures](#), n° 1, 05-2006, p. 167-181.

« Le rôle de la revue *Xinyue* (1928-1933) dans l'introduction des littératures étrangères en Chine », *Cahiers de la Société Asiatique*, Paris-Louvain, éd. Peeters, 2005, p. 407-431.

« De la marque à la traduction en chinois des noms de marques françaises », *Actes du Congrès annuel de l'Association Nationale des Langues Etrangères Appliquées* (ANLEA - 2002), Université Jean Moulin - Lyon 3, 2005, p. 51-63.

« Poésie chinoise au féminin – du côté de Zhang Zhen », *Poésie, mythe et histoire dans les mondes chinois et arabe*, Lyon, ILCSA, Université Jean Moulin – Lyon 3, 2004, p. 145-159.

« Liang Shiqiu et la revue *Xinyue* (1928-1933) », in [Etudes chinoises](#), vol. XXI, n° 1-2, printemps-automne 2002, p. 261-273.

## Traductions

« Quelques poèmes de Lin Huiyin », *Une robe de papier pour Xue Tao*, Paris, Espaces & Signes, 2015, p. 201-205.

## COMMUNICATIONS

---

« Les étudiantes de l'Institut franco-chinois (1921-1946) : conditions de vie et d'études et intégration à l'université française », Journée d'études « La vie quotidienne des étudiant(e)s – Conditions de vie et de travail, loisirs, engagements (XIXe – XXe siècle) », CREHS, Université d'Artois, 27 mars 2020.

« Migration et enseignement supérieur : l'exemple de l'Institut franco-chinois de Lyon (1921-1946) », Conférence, 5 mars 2020, Université de Bretagne Occidentale (UBO), Brest.

« Le mouvement pour une renaissance littéraire irlandaise dans la Chine des années 1920 : étude d'une réception », Colloque sur la réception internationale de la littérature irlandaise, GIS-Eire, IETT, Université Jean Moulin Lyon 3 - MILC, 12-13 nov. 2019.

« D'une censure à l'autre – Le cas de la revue *Xinyue* (1928-1933) », Colloque international « La fabrique des imaginaires : Censure, contre-discours et société technicienne », IETT, Université Jean Moulin Lyon 3, Lyon, 16 nov. 2018.

« Health and Illness representations at the Lyon's Institut franco-chinois (1921-1946) », Colloque « The Other's Imagined Diseases: Transcultural Representations of Health », IETT EA 4186, Université Jean Moulin – Lyon 3, 1er-2 déc. 2017.

« La revue *Xinyue* (1928-1933) : occidentaliste ? », Colloque international « La revue culturelle dans le monde », Institut National d'Histoire de l'Art (INHA), Paris, 16-17 nov. 2017.

« De la contribution des étudiants de l'Institut Franco-Chinois de Lyon (1921-1946) à la connaissance des 'herbes chinoises' », Journée d'études « Herbes asiatiques dans tous leurs états », Université de Bretagne Occidentale, Brest, 28 nov. 2016.

« Le théâtre chinois traditionnel : apports et limites dans le cadre d'un enseignement de langue et civilisation étrangère de 1er cycle universitaire », Journée d'études « Art et transmission des langues et cultures étrangères », Université Jean Moulin- Lyon 3, 12 novembre 2015.

« Ecriture vs. Maladie - Le combat pour la vie de Shi Pingmei et Lu Yin », Journée d'études GL3 « Le genre de la maladie », Université Jean Moulin – Lyon 3, 12 novembre 2015.

« Histoire d'une absence – La place du père dans les œuvres des écrivaines chinoises des années 1920 », Journée d'études GL3 « Genre et filiations : pratiques et représentations », Université Jean Moulin - Lyon 3, 25 oct. 2013.

« Su Xuelin et la première vague d'étudiantes chinoises à l'Institut Franco-Chinois de Lyon : cartographie d'un désir d'ailleurs », Colloque international MC3M, Université Jean Moulin - Lyon 3, 18-19 janvier 2012.

« Su Xuelin (1897-1999), entre Chine et France ou une recreation de la tradition », Colloque international 'Genre et tradition(s)', Université Jean Moulin - Lyon 3, 13-14 oct. 2011.

« Identité féminine et écriture chez Chen Xuezhao (1906-1991) », Colloque international 'Le genre à l'œuvre', Université Paris-Sorbonne, 20-21 sept. 2011.

« Le regard sur soi : partir pour se trouver ou la transcription romancée du séjour en France de deux étudiantes chinoises dans les années 1920 », Colloque international 'Migration, identités interculturelles et/en espaces transfrontaliers (XIXe et XXe siècles)', Courtrai (Kortrijk), 27-29 mai 2010.

« Exemple ou à part, le destin singulier de Lin Huiyin (1904-1955) », Colloque international 'Poétique du genre en Asie orientale', Université d'Artois, 4-5 mai 2010.

« Différence, distance et prise de conscience : Su Xuelin et la France », Colloque international 'Traits chinois, lignes francophones : écritures, arts plastiques, cinéma', Queen's University, Belfast, 19-20 février 2010.

« Human Rights in Republican China as discussed in *Xinyue* Journal (1928-1933) and later », Colloque international 'Cultures in Transit : Citizenship and Migrations, Université Lyon 3, 4-6 juin 2009.

« Images de la France dans la littérature chinoise des années 1920/1930 - Ba Jin, Su Xuelin et Chen Xuezhao », Colloque 'France-Chine au miroir l'une de l'autre', Université d'Artois, 24-25 oct. 2008.

« A la recherche d'une identité pour la Chine des années 1920 : Le Mouvement pour un théâtre national 國劇運動 », Colloque international 'Littératures, Limites et Frontières' ", Institut des Etudes Transtextuelles et Transculturelles & Cultural Translation Research Group (Taïwan), Lyon, 21-23 juin 2007.

« Un monde rêvé : la France dans la revue *Xinyue* 新月 (1928-1933) », Colloque 'France-Asie', Université Jean Moulin Lyon 3, 10-11 mars 2005.

« La nature : autre ou soi ? Altérité et images de la nature dans la poésie de Zhang Zhen », Colloque 'Le poète et l'autre', Université Jean Moulin - Lyon 3, 11-12 mars 2004.

« Dreaming in a Red Chamber – What does it Mean to Teach Chinese Literature? A Case Study Based on the Evaluation of a Group of Second-Year French Students and Their Comments », Workshop on "Literary Education and Canon Formation", 8-9 May 2003, AHRB Centre for Asian and African Literatures, SOAS (School of Oriental and African Studies) and UCL (University College London).

« Le rôle de la revue *Xinyue* 新月 (1928-1933) dans l'introduction des littératures étrangères en Chine », Troisièmes Journées de l'Orient "D'un Orient l'autre", Bordeaux, 24 octobre 2002.

« Les éléments culturels influant sur la traduction en chinois des noms de marques françaises », Congrès annuel de l'Association Nationale des Langues Etrangères Appliquées (ANLEA), Université Jean Moulin – Lyon 3, Lyon, 21 mars 2002.

« Poésie chinoise au féminin – du côté de Zhang Zhen », Colloque 'La littérature chinoise contemporaine : modernisme et post-modernisme', Université Jean Moulin - Lyon 3, 12 décembre 2001.

« Liang Shiqiu et la revue *Xinyue* 新月 (1928-1933)», Journée d'études de l'[AFEC](#), Paris, 16 mars 2001.